

# LɔŋGBOWU

Revue des Langues, Lettres et Sciences  
de l'Homme et de la Société



Faculté des Lettres et  
Sciences Humaines





---

## **LɔŋGBOWU**

Revue des Langues, Lettres et Sciences  
de l'Homme et de la Société

---

En couverture, photo d'un grenier  
traditionnel kabiyè prise au « musée  
de Yadè », « Kabiye sɔsaa ɖiwa »

## **ADMINISTRATION DE LA REVUE**

### **COMITE DE REDACTION**

**Directeur Scientifique** : Akoété AMOUZOU, *Professeur Titulaire*

**Directeur de publication** : Nakpane LABANTE, *Maître de  
Conférences*

**Rédacteur en Chef** : Tchaa PALI, *Maître de Conférences*

**Coordinateur de publication** : Boussanlègue TCHABLE,  
*Maître de Conférences*

**Secrétaire** : Essonam BINI, *Maître-Assistant*

**Assistant à la rédaction** : Kokou TCHALLA, *Maître-Assistant*

### **COMITE SCIENTIFIQUE INTERNATIONAL**

Pr Yaovi AKAKPO (Université de Lomé)

Pr Komi. KOSSI-TITRIKOU (Université de Lomé)

Pr Kodjona KADANGA (Université de Lomé)

Pr Komlan NUBOUKPO (Université de Lomé)

Pr Badjow TCHAM (Université de Lomé)

Pr Koffi AKIBODE (Université de Lomé)

Pr Akoété AMOUZOU (Université de Kara)

Pr Abou NAPON (Université de Ouagadougou)

Pr Koffiwaï GBATI (Université de Lomé)

Pr Tamasse DANIOUE (Université de Lomé)

Pr Hugues MOUCKAGA (Université Oumar Bongo de Libreville)

Pr Alou KEITA (Université de Ouagadougou)

Pr Atafeï PEWISSI (Université de Lomé)

Pr Komlan E. ESSIZEWA (Université de Lomé)

Pr Musanji NGALASSO-MWATA (Université Bordeaux  
Montaigne)

Pr Hounkpati B. C. KAKPO (Université d'Abomey-Calavi)

Pr Flavien GBETO (Université d'Abomey-Calavi)

Pr Momar CISSE (Université Cheikh Anta Diop)

Pr Mahougnon KAKPO (Université d'Abomey-Calavi)

Pr Kokou E. PERE-KEWEZIMA (Université de Lomé)

Pr Issa TAKASSI (Université de Lomé)

Pr Alpha BARRY (Université Bordeaux Montaigne)

M. Moustapha GOMGNIMBOU, Directeur de Recherche  
(CNRST)

Pr Ousseynou FAYE (Université Cheikh Anta Diop de Dakar)

Pr M. BANTENGA (Université de Ouagadougou)

### **COMITE DE LECTURE**

Pr Akoété AMOUZOU (Université de Kara), Pr Koffiwaï GBATI

(Université de Lomé), Pr Tamasse DANIOUE (Université de Lomé),

Pr Atafeï PEWISSI (Université de Lomé), Pr Komlan E. ESSIZEWA

(Université de Lomé), Pr Mahougnon KAKPO (Université d'Abomey-

Calavi), Pr Kokou E. PERE-KEWEZIMA (Université de Lomé), Pr

Alpha BARRY (Université Bordeaux Montaigne), Pr E. ASSIMA-

KPATCHA (Université de Lomé) ; Pr N.A. GOËH-AKUE (Université

de Lomé) ; M. Kossi BADAMELI, Maître de Conférences (Université

de Kara) ; M. Padabo KADOUZA, Maître de Conférences (Université

de Kara) ; M. Komlan KOUZAN, Maître de Conférences (Université

de Kara) ; M. Laré KANTCHOA, Maître de Conférences (Université de Kara) ; M. KAMMAMPOAL Bawa, Maître de Conférences (Université de Kara) ; M. Nakpane LABANTE, Maître de Conférences (Université de Kara), Mme Kuwèdaten NAPALA, Maître de Conférences (Université de Kara) ; Mme Balaïbaou KASSAN, Maître de Conférences (Université de Kara) ; M. Assogba GUEZERE, Maître de Conférences (Université de Kara) ; M. Komi KPATCHA, Maître de Conférences (Université de Kara) ; M. Koffi SOSSOU, Maître de Conférences ; M. Bammoy NABE, Maître de Conférences (Université de Kara) ; M. Boussanlègue TCHABLE, Maître de Conférences (Université de Kara) ; M. Tchaa PALI, Maître de Conférences (Université de Kara) ; Paboussoum PARI, Maître de Conférences (Université de Lomé) ; Martin Minlipe GANGUE, Maître de Conférences (Université de Lomé) ; M. Ali Pitaloumani GNAKOU, Maître de Conférences (Université de Lomé) ; Mme Kouméalo ANATE, Maître de Conférences (Université de Lomé) ; M. Essohanam BATCHANA, Maître de Conférences (Université de Lomé) ; Kokou GBEMOU, Maître de Conférences (Université de Lomé) ; M. Séna AKAKPO-NUMADO, Maître de Conférences (Université de Lomé) ; M. A. AWESSO, Maître de Conférences (Université de Lomé).

## SOMMAIRE

<b>ADMINISTRATION DE LA REVUE</b> .....	<b>i</b>
<b>SOMMAIRE</b> .....	<b>iii</b>
<b>LIGNE EDITORIALE</b> .....	<b>vii</b>
<b>SYNTHESE DES ARTICLES</b> .....	<b>1</b>
<b>LANGUES ET LETTRES</b> .....	<b>3</b>
La renonciation au culte du poète-demiurge et ses implications esthétiques dans <i>a la lumière d'hiver</i> suivi de <i>pensées sous les nuages</i> de Philippe Jaccottet, <b>KOUASSI Oswald Hermann</b> ....	<b>5</b>
<i>Kondé Yao</i> de Germain Coffi Gadeau : de l'esthétique de l'interartialité à la modernité dramaturgique, <b>LOGBA KOFFI Konan Dominique</b> .....	<b>19</b>
La perception mobile et sa pratique dans <i>le Tramway</i> de C. Simon, <b>ZOHIN Sylvie Epouse GOHOU</b> .....	<b>33</b>
Le théâtre de Williams Sassine : écriture des indépendances, indépendance dans l'écriture, <b>GBOUABLÉ Edwige</b> .....	<b>45</b>
Insularité et anti-essentialisme dans <i>Tar Baby</i> de Toni Morrison, <b>BOLI Bi Dit GOURE Berté Lama</b> .....	<b>55</b>
Images, signatures et identité auctoriales : l' « être écrivain » de destinée doukaga, <b>BOUDIMBOU Bienvenu</b> .....	<b>67</b>
Pour une dynamique poétique du chœur dans les théâtres d'Afrique noire francophone, <b>TRAORÉ Klognimban Dominique</b> .....	<b>85</b>
La déconstruction de l'infériorité de l'homme africain dans les œuvres de Cheikh Anta Diop et la philosophie de décolonisation de Frantz Fanon : une approche afro historique, <b>COULIBALY Aboubacar Sidiki, KONE N'Bégué</b> .....	<b>107</b>
Ethos préalable et discursif dans l'œuvre poétique de Bernard Binlin Dadié, <b>KOFFI Loukou Fulbert</b> .....	<b>121</b>
Approche formaliste de Vladimir Propp : pour une analyse efficiente de l'intertextualité dans la production romanesque de Marc Levy, <b>ADEKAMBI David</b> .....	<b>131</b>
L'amour comme moyen de représentation de l'autre dans <i>il faut beaucoup aimer les hommes</i> de Marie Darrieussecq, <b>MELESSI Eugue Sédrac Paul</b> .....	<b>143</b>
Enjeux de l'intermédialité dans la création poétique et journalistique au prisme d'évènements historiques : le cas de <i>Wendjahre</i> de Johannes Mittenzwei, <b>ADICO Patrice</b> .....	<b>155</b>

La stylistique de la réception : fondements épistémologiques et postures théoriques, <b>FOBAH Pascal Eblin</b> .....	171
Metaphors in translation: a study of Wole Soyinka's <i>the lion and the jewel</i> , <b>MOUSTAPHA-BABALOLA Rissikatou</b> .....	189
L'adaptation phonologique des toponymes français en kabiyè : contraintes et stratégies de réparation, <b>TAKOUGNADI Yoma</b> .....	189
La suffixation en Aja : un parler du Sud-Benin, <b>OLOU Mahougé Abraham</b> .....	213
<b>SCIENCES DE L'HOMME ET DE LA SOCIETE</b> .....	227
Essor des activités industrielles dans la reconstruction post-crise de Bouaké : une analyse des déterminants territoriaux de la croissance des entreprises, <b>DIARRASSOUBA Bazoumana, BLE Goh Patrice, VEÏ Kpan Noël</b> .....	229
Cohabitation conflictuelle agriculteurs-éleveurs dans le Département de Katiola (Centre-nord de la Côte d'Ivoire), <b>KOFFI Simplicie Yao</b> .....	245
Evaluation de la contamination des sols des carrières d'exploitation du gisement de calcaires de Tabligbo (Sud-Est Togo) par les métaux lourds toxiques, <b>SIDI ISSAH Aboudala, DJANGBEDJA Minkilabe TCHAMIE Thiou KomlanTanzidani</b> .....	261
Analyse théorique de la pollution de l'air intérieur des habitations et impacts sur la santé humaine, <b>MAKANGA Blanchard</b> .....	275
L'éthique kantienne de la guerre, <b>SAWADOGO Rodrigue Wendekondo</b> .....	287
Existence et réalité humaine chez martin Heidegger, <b>ROY-EMA Pascal Dieudonné</b> .....	299
Valorisation des savoirs endogènes à l'ère de la recherche fondamentale, <b>BOTOYIYE Geoffroy</b> .....	315
Science et Etat en Côte d'Ivoire : complexité d'un rapport face aux enjeux de développement social, <b>YAO Christian Kouadio</b> .....	329
Philosophie et université chez Hegel : redéfinir la vocation de l'étudiant à l'ère de la déconstruction, <b>MANGA NOMO Lucien Alain</b> .....	341
Le patriotisme national chez rousseau et la question de l'étranger, <b>METAN Touré Bienvenu</b> .....	359
Pouvoir politique et liberté d'expression en Afrique : l'idée kantienne d'une entente possible, <b>YÉO Salif</b> .....	371

Saint Augustin : la conversion ou le cheminement d'une raison pieuse, <b>ZUE OBIANG Eric-Simon</b> .....	383
Platon et la Sécurité, <b>YAMEOGO Issaka</b> .....	397
L'avènement du surhumain : de l'absolutisation nietzschéenne de l'homme au mystique bergsonien, <b>ELLA Kouassi Honoré..</b>	413
Socrate, précurseur de la méthode active en éducation, <b>SORO Donissongui</b> .....	427
L'action de l'église protestante méthodiste dans le milieu carcéral du sud de la Cote d'Ivoire durant la deuxième moitié du 20 <sup>ème</sup> siècle, <b>AGOH Akabla Florentine épouse KOUASSI...</b>	443
La problématique du travail des enfants dans les plantations de cacao en Côte d'Ivoire (1980-2014), <b>KEITA Mohamed</b> .....	459
La publicité des produits alimentaires : un puissant instrument de la colonisation culturelle en Côte d'Ivoire (1898-1959), <b>MEIGNAN Gouédan Richard, EKRA Kouadio Serge Pacôme</b> .....	475
Le régime révolutionnaire et les libertés au Dahomey (Bénin) : 1972-1990, <b>ADJIVESSODE Patrick Joël</b> .....	493
Une lecture historique de l'inconfort des « adjutants attitrés » dans l'exécutif politique gabonais (1959-1967), <b>NFOULE MBA Fabrice</b> .....	511
De l'autonomie politique en Afrique : enjeux et débats, <b>NZENGUI Aaron Septime</b> .....	531
Les conflits fonciers dans la Commune d'Abomey-Calavi au Sud du Bénin, <b>HOUNMAVO Jean-Philippe</b> .....	545
Impacts de la gratuité et de la massification dans les facultés sur l'insertion professionnelle des diplômés de l'Enseignement Supérieur au Bénin, <b>AFFO Fabien</b> .....	561
Les déterminants socioculturels de la santé des enfants des pouponnières en Côte d'Ivoire dans la ville de Bouaké : le cas des enfants issus des communautés baoulé et senoufo, <b>FANNY Navouon, COULIBALY Brahim, COULIBALY Sina</b> .....	571
Mobilisation et liberté d'expression des camerounais dans la lutte contre Boko Haram, <b>DJIMELI Alexandre T.</b> .....	589
Les outils numériques au service de l'enseignement dans la région de Gbêkê (Côte d'Ivoire) : quels usages pour une nouvelle dynamique dans la transmission et l'acquisition du savoir ? <b>KOFFI Yao Julien, BECHI Grah Felix</b> .....	605
Activités socio-économiques des berges du mayo à Maroua : réduction de la pauvreté et recours aux soins de santé, <b>DZUKOU Mappi Paulette, MESSI Eloundou Paul Basile</b> ...	621
« La justice moderne divise, l'arbre à palabre réconcilie »: une préférence pour tribunaux coutumiers à Koun-Fao (Cote	

d'Ivoire), <b>KOUADIO Kouassi Kan Adolphe, KOUAKOU Konan Jérôme, KOFFI Fêté Ernest</b> .....	635
Fluctuations journalières de l'attention chez les élèves du primaire de la région Lomé-Golfe au Togo, <b>BITO Kossi</b> .....	645
Les initiatives locales de sécurité au mali : comment se protéger sans intervention de l'Etat ? <b>TANDJIGORA Fodié, COULIBALY Aboubacar S.</b> .....	655
Systeme éducatif formel : évaluation du dispositif organisationnel mis en place dans le sous-secteur de l'enseignement primaire au Benin, <b>ALABA Cossi Désiré Victor, BABA-MOUSSA Abdel Rahamane</b> .....	663
English didactics in initial teacher training with a particular reference to communicative language teaching, <b>SOMÉ Paulin, DAHANI Hawa Ponima</b> .....	683
Les MOOC, une innovation pédagogique pour un apprentissage <i>ad hoc</i> dans les universités publiques ivoiriennes, <b>DAGNOGO Gnéré Blama</b> .....	703
Problématique de l'accessibilité des points de collecte des ordures ménagères et incidence sur l'environnement dans la ville de Bouaké (Côte d'Ivoire) <b>KOUASSI Kouamé Sylvestre, KOUAME Aménan Béatrice</b> .....	713

## LIGNE EDITORIALE

*Lɔŋgbowu* est une revue à parution semestrielle de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de l'Université de Kara. Elle publie les articles des domaines des langues, des lettres, des sciences de l'homme et de la société. **Les textes doivent tenir compte de l'évolution des disciplines couvertes et respecter la ligne éditoriale de la revue.** Ils doivent en outre être originaux et n'avoir pas fait l'objet d'une acceptation pour publication dans une autre revue à comité de lecture.

Les articles soumis à la revue *Lɔŋgbowu* sont anonymement instruits par deux évaluateurs. En fonction des avis de ces deux instructeurs, le comité de rédaction décide de la publication de l'article soumis, de son rejet ou alors demande à l'auteur de le réviser en vue de son éventuelle publication.

Les articles à soumettre à la revue doivent être conformes aux normes ci-dessous décrites.

### PRESENTATION GENERALE DES MANUSCRITS

À partir de ce numéro 004, la revue *Lɔŋgbowu* ne peut recevoir pour instruction ni publier un article s'il ne respecte pas les normes typographiques, scientifiques et de référencement (NORCAMES /LSH) adoptées par le CTS/LSH, le 17 juillet 2016 à Bamako, lors de la 38<sup>ème</sup> session des CCI dont voici *in extenso* une partie du point 3 de ces normes à l'attention de tous les auteurs.

### « 3. DES NORMES ÉDITORIALES D'UNE REVUE DE LETTRES OU SCIENCES HUMAINES

**3.1.** Aucune revue ne peut publier un article dont la rédaction n'est pas conforme aux normes éditoriales (NORCAMES). Les normes typographiques, quant à elles, sont fixées par chaque revue.

**3.2.** La structure d'un article doit être conforme aux règles de rédaction scientifique, selon que l'article est une contribution théorique ou résulte d'une recherche de terrain.

**3.3.** La structure d'un article scientifique en Lettres et Sciences Humaines se présente comme suit :

- Pour un article qui est une contribution théorique et fondamentale : **Titre, Prénoms et Nom de l'auteur, Institution d'attache, adresse électronique, Résumé en Français [250 mots maximum], Mots clés [7 mots maximum], [Titre en Anglais] Abstract, Keywords, Introduction (justification du thème, problématique, hypothèses/objectifs scientifiques, approche), Développement articulé, Conclusion, Bibliographie.**

- Pour un article qui résulte d'une recherche de terrain : **Titre, Prénoms et Nom de l'auteur, Institution d'attache, adresse électronique, Résumé en Français [250 mots au plus], Mots clés [7 mots au plus], [Titre en Anglais], Abstract, Keywords, Introduction, Méthodologie, Résultats et Discussion, Conclusion, Bibliographie.**

- Les articulations d'un article, à l'exception de l'introduction, de la conclusion, de la bibliographie, doivent être titrées, et numérotées par des chiffres (exemples : 1. ; 1.1. ; 1.2 ; 2. ; 2.2. ; 2.2.1 ; 2.2.2. ; 3. ; etc.). (ne pas automatiser ces numérotations)

**3.4. Les passages cités sont présentés en romain et entre guillemets (Pas d'Italique donc !).** Lorsque la phrase citant et la citation dépassent trois lignes,

il faut aller à la ligne, pour présenter la citation (interligne 1) en romain et en retrait, en diminuant la taille de police d'un point.

**3.5. Les références de citation sont intégrées au texte citant, selon les cas, de la façon suivante :**

- (Initiale (s) du Prénom ou des Prénoms de l'auteur. Nom de l'Auteur, année de publication, pages citées) ;
- Initiale (s) du Prénom ou des Prénoms de l'auteur. Nom de l'Auteur (année de publication, pages citées).

Exemples :

- En effet, le but poursuivi par M. Ascher (1998, p. 223), est « d'élargir l'histoire des mathématiques de telle sorte qu'elle acquière une perspective multiculturelle et globale (...), d'accroître le domaine des mathématiques : alors qu'elle s'est pour l'essentiel occupé du groupe professionnel occidental que l'on appelle les mathématiciens(...)».

- Pour dire plus amplement ce qu'est cette capacité de la société civile, qui dans son déploiement effectif, atteste qu'elle peut porter le développement et l'histoire, S. B. Diagne (1991, p. 2) écrit :

Qu'on ne s'y trompe pas : de toute manière, les populations ont toujours su opposer à la philosophie de l'encadrement et à son volontarisme leurs propres stratégies de contournements. Celles-là, par exemple, sont lisibles dans le dynamisme, ou à tout le moins, dans la créativité dont sait preuve ce que l'on désigne sous le nom de secteur informel et à qui il faudra donner l'appellation positive d'économie populaire.

- Le philosophe ivoirien a raison, dans une certaine mesure, de lire, dans ce choc déstabilisateur, le processus du sous-développement. Ainsi qu'il le dit :

le processus du sous-développement résultant de ce choc est vécu concrètement par les populations concernées comme une crise globale : crise socio-économique (exploitation brutale, chômage permanent, exode accéléré et douloureux), mais aussi crise socio-culturelle et de civilisation traduisant une impréparation sociohistorique et une inadaptation des cultures et des comportements humains aux formes de vie imposées par les technologies étrangères. (S. Diakité, 1985, p. 105).

**3.6. Les sources historiques, les références d'informations orales et les notes explicatives sont numérotées en série continue et présentées en bas de page.**

**3.7. Les divers éléments d'une référence bibliographique sont présentés comme suit :**

NOM et Prénom (s) de l'auteur, Année de publication, Zone titre, Lieu de publication, Zone Éditeur, pages (p.) occupées par l'article dans la revue ou l'ouvrage collectif. Dans la zone titre, le titre d'un article est présenté en romain et entre guillemets, celui d'un ouvrage, d'un mémoire ou d'une thèse, d'un rapport, d'une revue ou d'un journal est présenté en italique.

Dans la zone Éditeur, on indique la Maison d'édition (pour un ouvrage), le Nom et le numéro/volume de la revue (pour un article). Au cas où un ouvrage est une traduction et/ou une réédition, il faut préciser après le titre, le nom du traducteur et/ou l'édition (ex : 2<sup>nde</sup> éd.).

**3.8. Ne sont présentées dans les références bibliographiques que les références des documents cités.** Les références bibliographiques sont présentées par ordre alphabétique des noms d'auteur. Par exemple :

#### **Références bibliographiques**

AMIN Samir, 1996, *Les défis de la mondialisation*, Paris, L'Harmattan.

AUDARD Cathérine, 2009, *Qu'est-ce que le libéralisme ? Éthique, politique, société*, Paris, Gallimard.

BERGER Gaston, 1967, *L'homme moderne et son éducation*, Paris, PUF.

DIAGNE Souleymane Bachir, 2003, « Islam et philosophie. Leçons d'une rencontre », *Diogène*, 202, 4, p. 145-151.

DIAKITE Sidiki, 1985, *Violence technologique et développement. La question africaine du développement*, Paris, L'Harmattan.

#### **Typographie française**

- La revue *Lɔŋgbowu* s'interdit tout soulignement et toute mise de quelque caractère que ce soit en gras.

- Les auteurs doivent respecter la typographie française concernant la ponctuation, l'écriture des noms, les abréviations...

Les appels de notes sont des chiffres arabes en exposant, sans parenthèses, placés avant la ponctuation et à l'extérieur des guillemets pour les citations.

**Tout paragraphe est nécessairement marqué par un alinéa d'un cm à gauche pour la première ligne.**

#### **Tableaux, schémas et illustrations**

En cas d'utilisation des tableaux, ceux-ci doivent être numérotés en chiffres romains selon l'ordre de leur apparition dans le texte.

Les schémas et illustrations doivent être numérotés en chiffres arabes selon l'ordre de leur apparition dans le texte.

La présentation des figures, cartes, graphiques, ... doit respecter le miroir de la revue qui est de 16 x 24. Ces documents doivent porter le titre précis, la source, l'année et l'échelle (pour les cartes).

Le non respect des normes éditoriales entraîne le rejet du projet d'article.

#### **LES DROITS DE PUBLICATION**

Une fois l'article accepté par le comité de rédaction, l'auteur devra entrer en contact avec la rédaction de la revue pour l'acquittement des droits de publication qui s'élèvent à **40 000 FCFA**.

*Lɔŋgbowu* étant une revue de recherche et d'information éditée sans but lucratif, les auteurs ne percevront pas de versement de droits.

#### **ÉPREUVES ET PUBLICATIONS**

Avant publication, l'auteur reçoit par courrier électronique un jeu d'épreuves à vérifier. Il doit les retourner corrigées sous huitaine à la rédaction. Seules les corrections typographiques sont admises sur les épreuves.

L'auteur reçoit, après parution, le tiré-à-part de son article en version électronique au format PDF. Il pourra recevoir, sur demande, un exemplaire de la revue en payant les frais d'expédition.

Les articles sont la propriété de la revue et peuvent faire l'objet, avec l'accord de l'auteur, d'une mise en ligne.

**DISPOSITIONS FINALES**

Les articles doivent parvenir au secrétariat de rédaction de la revue au plus tard à la fin du mois de mars pour le numéro de juin et la fin du mois de septembre pour le numéro de décembre de chaque année.

Les textes doivent être envoyés à l'adresse suivante :

**Email :** [rellshs2016@gmail.com](mailto:rellshs2016@gmail.com)

## SYNTHESE DES ARTICLES

Le 6<sup>ème</sup> numéro de la revue *Longbowu*, aborde, comme le prévoit sa ligne éditoriale, des thématiques des domaines des Lettres et Langues et des Sciences de l'Homme et de la Société.

Dans le domaine des Lettres et langues, les auteurs ont abordé plusieurs thèmes à savoir, La renonciation au culte du poète-demiurge et ses implications esthétiques dans *a la lumière d'hiver* suivi de *pensées sous les nuages* de Philippe Jaccottet, *Kondé Yao* de Germain Coffi Gadeau : de l'esthétique de l'interartialité à la modernité dramaturgique, La perception mobile et sa pratique dans *le Tramway* de C. Simon, Le théâtre de Williams Sassine : écriture des indépendances, indépendance dans l'écriture. Vous y rencontrerez également Insularité et anti-essentialisme dans *Tar Baby* de Toni Morrison, Images, signatures et identité auctoriales : l'« être écrivain » de destinée doukaga, Pour une dynamique poétique du chœur dans les théâtres d'Afrique noire francophone, La déconstruction de l'infériorité de l'homme africain dans les œuvres de Cheikh Anta Diop et la philosophie de décolonisation de Frantz Fanon : une approche afroHistorique. Ethos préalable et discursif dans l'œuvre poétique de Bernard Binlin Dadié, Approche formaliste de Vladimir Propp : pour une analyse efficiente de l'intertextualité dans la production romanesque de Marc Levy, L'amour comme moyen de représentation de l'autre dans *il faut beaucoup aimer les hommes* de Marie Darrieussecq, *Metaphors in translation: a study of Wole Soyinka's the lion and the jewel*, L'adaptation phonologique des toponymes français en kabiye : contraintes et stratégies de réparation et La suffixation en Aja : un parler du Sud-Benin sont aussi des sujets traités que vous pourrez consulter.

A ces thématiques s'ajoutent celles relatives aux Langues et qui traitent de l'adaptation phonologique des toponymes français en kabiye : contraintes et stratégies de réparation et de la suffixation en Aja : un parler du Sud-Benin.

En Sciences de l'Homme et de la Société, la richesse des contributions a été au rendez-vous comme dans les précédents numéros.

En géographie, les contributions ont porté sur différentes thématiques. Les auteurs ont planché sur l'essor des activités industrielles dans la reconstruction post-crise de Bouaké : une analyse des déterminants territoriaux de la croissance des entreprises, la cohabitation conflictuelle agriculteurs-éleveurs dans le Département de Katiola (Centre-nord de la Côte d'Ivoire), l'évaluation de la contamination des sols des carrières d'exploitation du gisement de calcaires de Tabligbo (Sud-Est Togo) par les métaux lourds toxiques, l'analyse théorique de la pollution de l'air intérieur des habitations et impacts sur la santé humaine.

Les chercheurs dont la spécialité est l'Histoire ont abordé les questions suivantes: L'action de l'église protestante méthodiste dans le milieu carcéral du sud de la Cote d'Ivoire durant la deuxième moitié du 20<sup>ème</sup> siècle, La problématique du travail des enfants dans les plantations de cacao en Côte d'Ivoire, La publicité des produits alimentaires : un puissant instrument de la colonisation culturelle en Côte d'Ivoire (1898-1959) aussi bien que Le régime révolutionnaire et les libertés au Dahomey (Benin) : 1972-1990, Une lecture historique

de l'incommodité des « adjuvants attirés » dans l'exécutif politique gabonais (1959-1967) et De l'autonomie politique en Afrique : enjeux et débats.

En Sociologie, les contributions foisonnent. Que ce soit Essor des activités industrielles dans la reconstruction post-crise de Bouaké : une analyse des déterminants territoriaux de la croissance des entreprises ou Cohabitation conflictuelle agriculteurs-éleveurs dans le Département de Katiola ainsi que Les conflits fonciers dans la Commune d'Abomey-Calavi au Sud du Bénin ou encore Impacts de la gratuite et de la massification dans les facultés sur l'insertion professionnelle des diplômés de l'Enseignement Supérieur au Bénin à Les déterminants socioculturels de la santé des enfants des pouponnières en Côte d'Ivoire dans la ville de Bouaké : le cas des enfants issus des communautés baoulé et senoufo, le lecteur ne s'ennuiera pas. Il peut lire aussi des Mobilisation et liberté d'expression des camerounais dans la lutte contre Boko Haram, Les outils numériques au service de l'enseignement dans la région de Gbêkê (Côte d'Ivoire) : quels usages pour une nouvelle dynamique dans la transmission et l'acquisition du savoir ? ou Activités socio-économiques des berges du mayo à Maroua : réduction de la pauvreté et recours aux soins de santé ainsi que « La justice moderne divise, l'arbre à palabre réconcilie » : une préférence pour tribunaux coutumiers à Koun-Fao (Côte d'Ivoire) ou Fluctuations journalières de l'attention chez les élèves du primaire de la région Lomé-Golfe au Togo avec Les initiatives locales de sécurité au mali : comment se protéger sans intervention de l'Etat ? et finir par Système éducatif formel : évaluation du dispositif organisationnel mis en place dans le sous-secteur de l'enseignement primaire au Bénin.

En Philosophie nous avons L'éthique kantienne de la guerre, Existence et réalité humaine chez martin Heidegger, Valorisation des savoirs endogènes à l'ère de la recherche fondamentale, Science et Etat en Côte d'Ivoire : complexité d'un rapport face aux enjeux de développement social, Philosophie et université chez Hegel : redéfinir la vocation de l'étudiant à l'ère de la déconstruction, Le patriotisme national chez rousseau et la question de l'étranger. L'on y trouve aussi Pouvoir politique et liberté d'expression en Afrique : l'idée kantienne d'une entente possible, Saint Augustin : la conversion ou le cheminement d'une raison pieuse, Platon et la Sécurité, L'avènement du surhumain : de l'absolutisation nietzschéenne de l'homme au mystique bergsonien, et Socrate, précurseur de la méthode active en éducation.

En psychologie et en sciences de l'éducation, les auteurs n'ont pas manqué d'inspiration. Leurs contributions ont porté sur les fluctuations journalières de l'attention chez les élèves du primaire de la région Lomé-Golfe au Togo, le système éducatif formel : évaluation du dispositif organisationnel mis en place dans le sous-secteur de l'enseignement primaire au Bénin, English didactics in initial teacher training with a particular reference to communicative language teaching, les MOOC, une innovation pédagogique pour un apprentissage *ad hoc* dans les universités publiques ivoiriennes.

La Rédaction

## VALORISATION DES SAVOIRS ENDOGENES A L'ERE DE LA RECHERCHE FONDAMENTALE

**BOTOYIYE Geoffroy** \*

### Résumé

En admettant que le régime d'une nouvelle activité intellectuelle que confère la maîtrise de l'écriture peut apporter une transformation progressive inéluctable dans les démarches liées à la production du savoir au sein des sociétés de l'oralité, nous voulons ici, expérimenter que l'éclairage des laboratoires, pour ne pas dire l'introduction au laboratoire, est un autre facteur possible pour mettre en valeur et tester les corpus de savoirs ancestraux en les soumettant à la recherche fondamentale et expérimentale.

**Mots clés** : écriture, savoirs ancestraux, laboratoire, société de l'oralité.

### Abstract

Assuming that the bunch of a new intellectual activity bestowing the mastering of literacy can lead to a gradual change in the steps related to the production of knowledge in the communities of orality, it leads us to test corpuses of ancestral knowledge submitting them to the basic and experimental research. This can offer another way of their evaluation.

**Keywords**: literacy, orality, ancestral knowledge, basic research.

### Introduction

Il importe de préciser que le terrain de l'observation se situe en Afrique de l'Ouest. Le sujet traité touche une réalité commune à l'Afrique en particulier et d'une manière plus globale à ce qu'on a pris l'habitude d'appeler le « Sud » ; mais un sud non géographique qui se répartit entre les pays situés aussi bien dans l'hémisphère austral proprement dit que dans l'hémisphère boréal de notre planète. La réflexion concerne donc une réalité commune à l'Afrique, l'Asie, et à l'Amérique latine.

La question principale est de savoir comment valoriser des savoirs et des savoir-faire « traditionnels » ou dits endogènes pour les mettre à contribution dans la production du savoir universel. Autrement dit, que devons-nous faire pour pousser les systèmes de savoir endogènes à opérer leur révolution moderne ?

Deux axes de recherche pour y parvenir selon nous. Le premier qui nous a occupés jusqu'ici veut s'appuyer sur l'hypothèse de la littératie et elle débouche sur la seconde. Elle suggère la nécessité de documenter les savoirs et les savoir-faire parce qu'ils constituent des matières menacées de disparition tant qu'ils sont « archivés » dans la mémoire mortelle des hommes et transmis oralement de mémoire. Ayant accepté que le régime d'une nouvelle activité intellectuelle que confère la maîtrise de l'écriture peut apporter une transformation progressive inéluctable dans les démarches liées à la production du savoir au sein des sociétés de l'oralité. Nous voulons ensuite, ici, expérimenter que l'éclairage des laboratoires, pour ne pas dire l'introduction au laboratoire est un autre facteur possible pour mettre en valeur et tester les corpus de savoirs ancestraux en les soumettant à la recherche fondamentale et expérimentale.

---

\* Université d'Abomey-Calavi ; Email : botoyiye@hotmail.com.

Le sujet ayant été abordé au niveau théorique, par ailleurs, nous a révélé qu'une fois libéré des barrières idéologiques, il est possible de mieux envisager l'avenir des savoirs endogènes, et qu'il y aurait plus à gagner en entreprenant leur prise en charge dans les systèmes de recherche actuels.

Nous initions un cas pratique d'observation ; il consistera à confronter une pratique africaine, très en vogue dans la coutume, au laboratoire pour en dégager les gains éventuels. Que gagnerions-nous, en effet, à soumettre à l'analyse des laboratoires de sciences fondamentales les corpus de connaissance hérités de la culture ancestrale ?

## **1. L'épreuve du laboratoire**

### **1.1. Profil d'un savoir sacré**

Le savoir dans les sociétés de l'oralité est resté "pur", c'est-à-dire enchâssé dans la sphère du sacré. Sa confusion avec le fait religieux ou spirituel ne lui donne pas sa liberté en tant que domaine de recherche. Les savoirs liés aux pratiques ancestrales tiennent leur fondement de ce qu'ils remontent à une spiritualité<sup>1</sup>. Les manifestations paranormales auxquelles les dépositaires du savoir raccrochent leur pratique, de leur point de vue, se présentent comme l'explication légitime que peut justifier leur vision du monde. Ceci n'est pas une spécificité africaine. Mais comme le montrent certains spécialistes de l'histoire des sciences,

Les pratiques magiques de la préhistoire préfigurent l'appréhension scientifique du monde. Nous pouvons raisonnablement supposer, chez nos ancêtres lointains les manifestations de ce qu'on nomme animisme. Croyance qui attribue à chaque chose vivante des rites (sacrifices, représentations imagées ou analogiques) qui permettent d'orienter ou de maîtriser les phénomènes naturels – orages, pluies, sécheresses -, de capturer le gibier, de féconder des animaux ou des plantes. (Ph. de la Costardière, 2005, p. 107).

La question est donc de savoir si la distance qui sépare le savoir ainsi caractérisé de son vis-à-vis moderne est franchissable ? Selon Costardière (2005, p. 17):

On peut comparer, toutes proportions gardées, le rôle des esprits dans ces pratiques à la théorie scientifique qui permet, elle aussi, d'agir sur la réalité grâce à une connaissance abstraite. Il serait certes naïf d'en déduire que l'animisme est une connaissance "scientifique" au sens contemporain ; il traduit néanmoins la tendance de l'esprit humain à abstraire et à modéliser ses abstractions pour agir sur le monde.

On peut encore rappeler utilement les faits de l'histoire pour répondre à la question : À partir des VIII<sup>e</sup> et VII<sup>e</sup> siècles avant Jésus-Christ débute une forme de savoir, la science grecque, qui s'installe dans les cités traditionnelles de Milet, Chios, ou encore Samos. Une dynamique particulière se met en place qui permet à la science de naître sous l'égide du nombre. La science grecque débute avec les mathématiques par les mains de Thalès de Milet. Au regard du tournant scientifique que prend la Grèce à cette époque, l'enseignement de

---

<sup>1</sup> Il est plus juste de parler de spiritualité

Thalès est un apport réel. Il ne s'intéresse pas aux seuls nombres, et son influence sera tout autre. Thalès adopte une attitude particulière, qui consiste à essayer d'expliquer le monde par un principe naturel déduit de l'observation et non pas par des principes surnaturels. Cela nécessitait de nombreuses spéculations, largement animistes (croyance selon laquelle la nature et ses éléments, le vent, les pierres, les animaux par exemple, sont régis par des âmes, des esprits doués de pouvoir d'action et sont la cause des événements ou des phénomènes) comme on le rencontre dans les sociétés de l'oralité en Afrique, en Amérique, en Inde, en Océanie, dans le shintoïsme au Japon et le chamanisme et qui paraissent n'avoir que très peu de valeur scientifique au regard des critères modernes. Pourtant c'est précisément cette façon « traditionnelle » de voir le monde sous un angle intelligible qui est le fondement de la nouvelle démarche rationnelle de la science grecque et de son développement ultérieur. Thalès avançait ainsi l'idée que la vie trouverait son origine dans l'eau (entendez l'esprit de l'eau pris comme principe rationnel), sur la base de ses observations quotidiennes. Ce fut le début d'un long processus qui traversa toute l'histoire de la pensée et qui prépara la formation des hypothèses des théories modernes. Celles-ci ne se sont pas construites dans l'indifférence des principes de la pensée traditionnelle. Il y eut depuis cette période une très grande continuité apparente dans la transmission de l'héritage légué par les anciens et une intense activité de restructuration des savoirs, liée aux découvertes et aux nouvelles sciences.

En regardant dans le rétroviseur que rend possible l'histoire, on s'aperçoit donc que la science moderne elle-même a émergé au cœur d'un environnement de savoirs traditionnels entachés d'irrationalité manifeste dans les mythes fondateurs et dans la magie auxquels des hommes de génie ont tenté de donner une explication rationnelle, en orientant la pensée vers une façon nouvelle de comprendre, une autre rationalité. Colas Duflo (1996, p. 22) nous l'explique :

Avec la science moderne il ne s'agit plus de remonter vers Dieu en découvrant des intentions dans la nature, en la déchiffrant comme œuvre divine, mais il faut montrer comment elle est construite. Ce sont les moyens dont se sert Dieu plutôt que les fins qu'il se propose qui vont intéresser Descartes. Il ne s'agit donc plus de lire une finalité, mais de comprendre le fonctionnement de "la machine du monde". Ce sont les mathématiques qui doivent nous livrer la clé de ce fonctionnement.

On peut donc tenter de dire que l'apparition de la nouvelle science survint avec le changement des moyens de production des connaissances et des perceptions.

Avec le soutien des nouveaux instruments (mathématiques et le matériau qu'elles supposent), l'esprit s'applique à cultiver puis à donner une explication de ce qui n'était qu'une donnée évidente pour la tradition et découvre derrière l'apparence les principes explicatifs des phénomènes. De la même manière, nous croyons que l'expérience ou expérimentation permettra de révéler et de comprendre les lois naturelles cachées derrière les phénomènes adules par l'esprit mythique dominant dans les sociétés endogènes. En lieu et place des agents surnaturels, des esprits, des intuitions de génie, de la puissance du verbe ou incantation, pourra surgir « l'esprit des lois », principes rationnels présidant aux choses, partout immuables dans les mêmes

conditions. Connaître la nature signifiera connaître les lois naturelles reproductibles et universelles.

## 1.2. Fonction pertinente du laboratoire

La raison d'être de la science est de mettre en évidence les mécanismes cachés qui président aux phénomènes. Au laboratoire on transforme des connaissances empiriques en données expérimentales. Les connaissances empiriques produites isolément et non éprouvées ne sont pas des savoirs scientifiques. Tant qu'elles n'ont pas reçu la reconnaissance de laboratoires qui attestent leur caractère objectif et universel, on ne saurait leur attribuer la qualité de « scientifique ». Au laboratoire, le savoir est « dicté » par les instruments<sup>2</sup> de la preuve qui remplacent les données des connaissances infuses ou spontanées. Ici, on mesure, on calcule, on quantifie, on fait des dosages, on compare. D'où la consubstantialité du laboratoire avec le savoir expérimental. Celui-ci prend corps dans un processus de production doublement articulé ; entre le modèle conceptuel auquel se rapporte un dispositif particulier, c'est la première articulation, et un système formel d'inscription désignant le caractère effectif mécanique, lié à l'opération de démonstration. Il y a enveloppement de cette deuxième articulation par la première<sup>3</sup>. De nos jours c'est au laboratoire que se confectionne le savoir.

Ce lien tacite entre l'activité formelle de production du savoir et l'outil d'enregistrement est ce dont traite le chapitre 9 intitulé « la mémoire en expansion » dans le livre de Leroi-Gourhan (1965, p. 68) :

La mémoire écrite n'enregistre, de la science à son œuvre, que des éléments très caractéristiques ; [...] À mesure que se perfectionne l'instrument qui permet de faire passer dans la mémoire des générations les mots et les phrases, l'enregistrement se développe et gagne des couches plus profondes de la connaissance, [...] la hiérarchie des valeurs sociales limite à des domaines bien précis la somme des faits qui doivent franchir les générations successives, les textes religieux, historiques et géographiques forment la masse avec la philosophie.

De manière plus explicite, les *Lieux de savoir*<sup>4</sup> sont infinis mais ne se valent pas. Parmi tous les lieux de savoir possibles et imaginables il convient de donner sa place à ce que nous avons jusqu'ici nommé « laboratoire ».

Il faut entendre par laboratoire non seulement un espace d'expérimentation typique des sciences exactes et appliquées, mais un

---

<sup>2</sup> B. LATOUR va jusqu'à considérer les chercheurs et les institutions comme des instruments. Il parlera alors d'instrument non-humain pour distinguer les objets des personnes qui constituent cette chaîne d'instruments. Cf. *La science en action*, p. 166.

<sup>3</sup> Cf. *Le concept de modèle*, Paris, Maspero, 1969. A. BADIOU y explique que l'inscription en tant que usage pratique de recherche fait partie du système formel dans le processus de la production du savoir et doit être perçu comme un dispositif expérimental.

<sup>4</sup> Cf. Ch. JACOB (dir.), 2007, *Lieux de savoir. Espace et communautés*, Albin Michel. Ce livre offre un large panorama des manières dont à travers les âges et les cultures les hommes ont produit, validé, sauvegardé et transmis des savoirs. L'éclairage qu'il apporte à l'issue d'une anthropologie historique des pratiques et des traditions de savoir donne à penser que les gestes et les instruments des savants, les dynamiques de formation et de fonctionnement des communautés de savants sont infinis, ne se valent pas, mais préparent la voie à différentes configurations de savoir, dont le savoir contemporain.

centre de recherche animé par des groupes de personnes, relevant même des sciences humaines, ayant à leur disposition des instruments de travail variés allant du crayon, du papier, des livres aux éprouvettes, microscopes, ordinateurs et autres accessoires etc., puis internet aujourd'hui pour conduire une démonstration scientifique et prendre note de leurs expériences. On ne peut isoler ces instruments des procédures intellectuelles qu'ils rendent possible. C'est pourquoi Bruno Latour pense que le centre de calcul et la bibliothèque sont des archétypes du laboratoire en tant que lieux de concentration d'inscriptions commensurables les unes avec les autres.<sup>5</sup> C'est un lieu d'échange, le lieu de déploiement de l'outillage mental, où une chaîne d'instruments produit des graphiques, dont le chercheur est le porte-parole. S'il évoque en notre esprit un lieu géographique, il faut aussi le représenter comme un réseau, un système de recherche vivant et animé où se font des démonstrations de phénomènes reconstitués. Le procès de l'expérimentation intègre la prise de note et autres outils graphiques. L'écrit demeure présent dans ce monde d'appareil et de montage de faits scientifiques. Bruno Latour et Steve Woolgar (1988) expliqueront que le laboratoire ou centre de recherche est un « système d'inscription littéraire »<sup>6</sup>.

À vrai dire, si on accorde une part importante à la communication orale dans l'activité scientifique, les nombreuses discussions informelles, qui s'échangent dans les laboratoires ou cadres de recherche, portent essentiellement sur des sujets, expériences ou idées exposés dans les communications formelles et publiées dans la littérature spécialisée. Le laboratoire est donc un lieu où se donnent à voir les interactions entre les formes cognitives orales et écrites qui s'articulent pour contribuer ensemble à la production du savoir.

## **2. Recours aux ressources contemporaines**

### **2.1. Des pratiques traditionnelles avérées**

Est-il possible d'entreprendre l'étude expérimentale des corpus de savoirs endogènes au laboratoire? La méthode expérimentale peut-elle rendre compte des corpus de savoirs endogènes? Peut-on parvenir à une formulation expérimentale des principes en usage dans les savoirs endogènes? On vérifiera à l'occasion de la pratique du « réveil des plantes » ce que nous avons jusqu'ici suggéré : L'avenir des savoirs endogènes se trouve dans leur prise en charge au laboratoire, dans le recours aux ressources de la science contemporaine.

Selon la tradition il faut parler aux plantes avant de cueillir leurs feuilles, écorces, racines, etc. Cette pratique est très présente chez les guérisseurs et autres utilisateurs de la flore en Afrique. Les plantes sont utilisées à diverses fins et dans diverses opérations allant de l'alimentation quotidienne à l'usage pharmacologique etc. Selon les usages qu'on veut en faire, il est recommandé de prononcer des paroles ou incantations en secouant légèrement la tige, ou en tout cas s'adresser à la plante avant de passer à la récolte. La récolte se fait à différents

---

<sup>5</sup> B. LATOUR, « Ces réseaux que la raison ignore : laboratoires, bibliothèques, collections », M. Baratin et Ch. Jacob (dir.), *Le pouvoir des bibliothèques*, p. 23-46.

<sup>6</sup> B. Latour et Steve Woolgar conduisirent une étude de terrain sur la "la production des faits scientifiques" dans un laboratoire de neuroendocrinologie de l'Institut Salk de San Diego et furent surpris en rentrant dans ce lieu supposé de machines et d'instruments par l'"omniprésence" de la masse de papiers écrits et imprimés au point de caractériser le laboratoire comme un « système d'inscription littéraire ». Cf. *La vie de laboratoire. La production des faits scientifiques*. Paris, la Découverte, 1988.

moments de la journée selon le but à atteindre. Ceci est une pratique très répandue qui relève de la prescription coutumière liée aux savoirs sur les plantes.

Le bien-fondé de cette attitude qui paraît aller de soi dans la tradition, donne lieu à des interprétations subjectives et allégoriques. Cette pratique, qui en soi est une attitude spontanée dans les sociétés traditionnelles, peut-elle faire l'objet d'une explication objective au laboratoire ? Quels sont les fondements scientifiques de ces pratiques banales ?

Dès lors qu'une explication objective sera donnée à la suite des études expérimentales qui seront faites sur les données empiriques, et que des principes seront mis en évidence, on aura des raisons suffisantes de généraliser et d'étendre à l'universel les conclusions de l'examen de ce corpus que justifiait la pratique traditionnelle du « parler aux plantes avant de cueillir ».

Une première enquête consista à recueillir auprès des guérisseurs, herboristes et prêtres devins dans le sud du Bénin la signification et les effets escomptés du rituel. Une seconde se déroula en compagnie des chercheurs de l'Université d'Abomey-Calavi en poste à de la Faculté des sciences et techniques, au département de physiologie végétale, au département de biologie végétale, au laboratoire de pharmacognosie et huiles essentielles, à l'herbier, puis au jardin des plantes du CBRST à Porto-Novo. Auprès d'eux nous avons cherché à vérifier si le comportement souvent banal des herboristes et tradithérapeutes et autres usagers des plantes pendant la récolte des végétaux pouvait avoir une explication formelle. Le but était de savoir sur la base de leur observation au laboratoire si les agents extérieurs (parole, vent, agitation par la main, etc.) pouvaient modifier les propriétés chimiques d'une plante, afin de comparer les résultats aux réactions attendues par les guérisseurs quand ils pratiquent le réveil des plantes. Des comptes rendus de travaux sur des plantes aromatiques fréquemment utilisés dans le milieu des guérisseurs locaux et de la sous-région africaine complétèrent les informations. Il se révéla que les effets d'agents extérieurs (le temps qu'il fait, le moment de la journée, le biotope, l'excitation mécanique etc.) peuvent altérer les propriétés chimiques d'une plante.

D'après la tradition les plantes ont des principes et il faut les respecter. Par exemple, pour aller chercher les feuilles d'une plante particulière, telle que la plante *Civi*, vous devez vous munir de l'huile rouge, de l'eau, un peu de boisson, une pièce d'argent. Avant toute opération vous devez lui parler en ces termes :

<i>Jeamaehe, Jixeyewhe weda we.</i>	Toi la plante, tu es une créature de Dieu.
<i>Bo miugbeto lewa do a no ñicivi.</i>	Nous les hommes t'avons donné le nom <i>Civi</i> .
<i>Nude we a no wabo do no ñicivi.</i>	C'est bien pour tes vertus qu'on t'appelle <i>Civi</i> .
<i>U wezonjrona din zinzantowe.</i>	C'est aussi pourquoi je viens chercher tes vertus.
<i>Zinzantowe dé njro na din</i>	Ta vertu que je recherche
<i>E nyi do ndinzinlanlo, alonzanzinlanlo</i>	Si je la prends ou si je l'utilise
<i>Bo nzan, nue un zan na lo, ni nyi mo.</i>	Que se réalise mon intention après son usage.

<i>E mo no wa mi de tata gba.</i>	On ne saurait venir à vous les mains vides.
<i>Uwezon, nin e jivi e no hle sin nu nin,</i>	Comme on donne à boire à un enfant,
<i>Sin towe die.</i>	Voici,
	je t'apporte de l'eau
<i>E yi do mo lo, o sin godo e no na mi ahan,</i>	Et si après l'eau, on vous offre une autre boisson,
<i>Ahan towe die.</i>	Voici, je t'offre ta boisson.
<i>Un vewe, do mo lo, jodewe na mi</i>	Je te supplie de m'être favorable
<i>Ma do wa nu e ji nte.</i>	Pour l'usage que je veux faire de toi.
<i>Ami de ndo ve we lo amilo die.</i>	Voici de l'huile pour te contenter.
<i>Mexo de desale nu yi kuæhebo</i>	Que les esprits qui s'abritent sous ton ombre
<i>Do do nu do ye.</i>	Reçoivent cet argent respectueusement.
<i>E mo no yi nu do mexo si tata gba,</i>	On ne saurait rien leur prendre gratuitement
<i>Akuemi to die.</i> <sup>7</sup>	Voici je vous donne de l'argent.

Maintenant seulement vous pouvez chercher les feuilles ou la partie de la plante souhaitée.

Un autre exemple : si en pleine nuit vous êtes éprouvés et que vous savez qu'il existe une plante quelque part pour vous aider, que faites-vous alors qu'on a interdit de chercher les feuilles la nuit ? Vous faites exactement comme si votre enfant dort quand sonne l'heure du repas ; vous le réveillez. Vous vous rapprochez de l'arbre, vous l'aspergez trois fois d'un peu de sable en disant : *ama fon fonfonbowawazo de na mi* (plante, réveille-toi j'ai besoin de ton aide). A ce moment vous cherchez la feuille puis vous retourner sur vos pas.

Un dernier cas concerne la plante appelée *Kpanun*, elle s'utilise pour soigner les enfants qui pleurent la nuit par suite d'hallucination et de mauvaises visions. Vous sortez la nuit étant nu ; arrivé à trois mètres environ de l'arbre, vous faites bien attention au reste du parcours, vous fermez les yeux en vous avançant jusqu'à l'arbre puis vous sollicitez sa permission en ces termes : *ama, ama, ama, njro na kinwe, wa yi wazoehe na mi* (plante, je viens te cueillir, viens me rendre un service). Vous vous procurez les feuilles après une légère secousse. Puis les yeux toujours fermés vous vous retournez sur la même distance avant d'ouvrir les yeux. Sans avoir à regarder derrière, vous rentrez chez vous.

Selon le travail à faire, on récoltera les feuilles à différents moments de la journée ; à midi par exemple pour la composition de médicaments destinés à soigner un grand malade dont l'affection résiste à tout soin. Dans ce cas la composition se fait sous le soleil de midi. Dans d'autres cas même quand on a cueilli les feuilles le matin, il est nécessaire de les exposer au soleil de midi jusqu'au moment où elles commencent à sécher. Symboliquement ces feuilles qui se froissent au soleil, lorsqu'elles sont destinées à entrer dans la

---

<sup>7</sup> Texte recueilli auprès d'un locuteur de la langue *goun* parlée dans la région de Porto-Novo.

composition de médicament, représentent la mort, la fin ou la disparition de la maladie. Il arrive qu'il faille faire une grande entaille sur l'arbre avec des instruments agressifs, ou bien chauffer au feu les racines, fruits, feuilles, rameaux ou autres comme pour les mettre en situation de stress afin d'obtenir leur efficacité.

Parfois, et pour s'assurer de l'efficacité du médicament pendant la composition, il faut prononcer des *amagbe*<sup>8</sup>, incantations, sorte de prières jaculatoires qui rappellent aux éléments associés leur mission et l'objectif qui leur est confié à l'occasion. Pour guérir un enfant d'une forte fièvre on peut frotter son corps avec une décoction de plantes tout en récitant une formule incantatoire. Dans une situation d'oralité les incantations sont un usage pratique, elles rentrent dans un rituel qui favorise la mémorisation des propriétés des plantes<sup>9</sup>.

## 2.2. Des rationalités compatibles

Pour les chercheurs on peut tenter d'approfondir les pratiques ci-dessus décrites en les rapportant à l'observation de la sensitive, plante de la famille des Mimosacées qui se rétractent au toucher, puis à la variation nycthémerale.

Du point de vue de la science, quand les feuilles d'un arbre sont étalées, on dit qu'elles sont en position de veille ; quand elles se referment on dit qu'elles sont en position de repos ou de sommeil. Le jour avec les rayons du soleil, les feuilles sont en position de veille, et le soir au fur et à mesure que la lumière solaire disparaît, elles tendent progressivement vers la position de repos. Il est possible d'obtenir artificiellement ce phénomène naturel du passage d'un état à l'autre. En secouant les branches d'un arbre les champs ainsi provoqués produisent immédiatement le même effet que la variation nycthémerale qui suit l'alternance du jour et de la nuit. Donc le jour les feuilles sont en position de veille, et la nuit elles sont en position de repos ou de sommeil.

Il y a au niveau des feuilles un mécanisme particulier très perfectionné qui est responsable de cette variation : un renflement moteur ou *pulvinus* à la base de la foliole. À ce niveau la fréquence osmotique et la turgescence varient dans la moitié supérieure et la moitié inférieure. Lorsqu'on exerce un choc à ce niveau, l'influx est transmis par une hormone parce que la réponse est rapide. Donc l'effet qu'on peut avoir lentement le matin à mesure de l'apparition du soleil, on peut l'obtenir en procédant par un électro-choc ou même en excitant l'organe par un léger choc. Cela entraîne des modifications au niveau des tissus (épitulus) qui font que la position de sommeil est due à une perte d'eau induite par ce phénomène. La position de veille est due à la turgescence des cellules, et la position de sommeil causée par la perte de turgescence. On peut donc induire ce phénomène par un choc. S'il y a une variation qui explique l'état de veille et l'état de sommeil, on peut passer d'un état à l'autre en excitant la plante. On peut ainsi

---

<sup>8</sup>*Amagbe*, parole ou langue intelligible adressée aux plantes, aux éléments de la nature pour déclencher la puissance contenue en eux, s'accompagne de l'usage exclusif des feuilles et des principes naturels. On le traduit par l'expression puissance du verbe. Les *amagbe* peuvent être classés par catégorie correspondant à des situations de fait, bonheur, richesse et prospérité, malheurs et pauvreté. On les distingue de *bogbe* parole assortie de libation de sang offert à une divinité pour des raisons de nuisance.

<sup>9</sup>Cf. P. VERGER, *Ewé. Le verbe et le pouvoir des plantes chez les Yoruba*, Maisonneuve et Larose, 1997.

expliquer scientifiquement le phénomène de réveil des plantes pratiqué dans la coutume.

Comme semble l'indiquer la synthèse sur l'explication donnée par les tradithérapeutes, la pratique du réveil des plantes vise à obtenir de la plante le meilleur rendement. C'est une pratique qui vient de la nuit des temps, connue par intuition peut-être, mais dont les usagers ne peuvent expliquer les principes autrement que par la croyance. Il en est de même lorsque suivant leur croyance, la cueillette des feuilles ou des racines rentrant dans la préparation de remède doit se faire à des moments précis de la journée pour être efficace. Cette pratique fondée elle aussi sur le mode intuitif sensori-moteur peut obtenir une explication en laboratoire, quand on investit la recherche au niveau des mécanismes hormonaux et au niveau du métabolisme des végétaux.

Les acides organiques qui se forment essentiellement la nuit sont en nette régression ou disparaissent le jour dans le règne végétal. La nuit, différents enzymes sont responsables de leur accumulation ; le jour, à la faveur de l'action inhibitrice d'autres enzymes qui empêchent l'accumulation des acides produites la nuit, apparaît une autre fonction qui utilise ces acides formés la nuit. Ce mécanisme rend compte de la variation chimique à l'intérieur des plantes de la famille des crassulacées (CAM)<sup>10</sup>. La particularité de ces plantes est qu'elles accumulent une grande quantité d'acide organique pendant la nuit. Ces acides sont dégradés le jour et la quantité de CO<sub>2</sub> (gaz carbonique) libérée est utilisée dans le cycle de Calvin<sup>11</sup> responsable de la production des sucres.

Ce qu'il faut savoir aussi est qu'il y a des enzymes dont le fonctionnement est lié au temps : certains s'activent le jour, d'autres la nuit ; et quand les uns travaillent, l'activité des autres est inhibée. Au niveau métabolique on peut dire qu'il y a une répartition successive d'activités différentes provoquant différentes sécrétions dans le temps. L'étude sur le métabolisme des végétaux dévoile la succession d'activités programmées dans le temps, et alternées entre le jour et la nuit. On peut étendre ce mécanisme, qui n'est rien d'autre que le principe de la photosynthèse<sup>12</sup> et de ses relations avec la respiration, à bien d'autres systèmes de production de la plante.

Cette explication coïncide avec la pratique intuitive (cueillir les feuilles à différents moments selon les effets escomptés) rencontrée chez les herboristes qui sont guidés par la coutume à développer des habitudes vis-à-vis de l'emploi des plantes sans pouvoir en donner les justifications essentielles. Or c'est cette fonction de justification qui est le fondement de l'exercice de ce qu'il est convenu d'appeler connaissance scientifique et dont le seul but a été de rechercher le vrai. Il se trouve qu'à ce niveau précis le savoir fait défaut chez les praticiens et dans leur coutume. C'est pourquoi il peut être encore difficile d'accorder à ces savoirs le statut de science au sens moderne du terme. Il nous reste très certainement à les accompagner sur ce chemin de l'administration de la preuve.

Dans le cas précis qui est en étude dans notre texte, on s'apercevra que l'absence de connaissance claire des mécanismes

---

<sup>10</sup>CAM est l'acronyme de Crassulacean Acid Metabolism ou Métabolisme acide des crassulacées, un mode de photosynthèse très particulier adopté par de nombreuses plantes succulentes.

<sup>11</sup> On appelle cycle de Calvin le métabolisme commun à tous les types de photosynthèse et aboutissant à la synthèse des glucides.

<sup>12</sup> La photosynthèse est le processus de captation et de transformation de l'énergie du rayonnement solaire en énergie chimique utilisable par la cellule végétale.

physiques et chimiques qui gèrent la vie des plantes est préjudiciable à l'évolution des savoirs en question.

Jusqu'ici, dans les cultures de l'oralité où ils sont prégnants, les savoirs ancestraux ont avancé en tâtonnant sans se développer véritablement, mais ont relativement obtenu sur certains plans de bons scores. La responsabilité incombe aux contemporains de ne pas les abandonner dans leur état actuel de léthargie mais d'y apporter les éclairages nécessaires. Ils n'ont que trop payé un lourd tribut parfois à la superstition, à la mythologie. Le temps est arrivé de les en débarrasser en retournant modestement vers l'expérimentation ou le savoir expérimental.

Ce dont nous parlons consiste à clarifier et à enrichir le savoir resté pendant trop longtemps ancestral, traditionnel, attaché au passé sublimé. L'éclairage leur viendra des laboratoires comme la lumière vient de l'Orient. Lorsque les praticiens travailleront avec les laboratoires, se produira le décollage épistémique dans les cultures de l'oralité. Les comportements se transformeront, la rationalité s'enrichira. Le guérisseur comprendra ses limites, il transgressera volontiers ses propres tabous ; en pleine épidémie de grippe aviaire il jugera inopportun de continuer comme lui ont appris ses ancêtres à réaliser le rituel expiatoire et de purification en brossant le corps de son client avec les poules. Il en aurait compris et isolé le principe. L'aléatoire serait remis à sa juste place. Le fond résiduel de savoirs retrouverait sa pleine valeur de connaissance sûre en lieu et place des innombrables improvisations malheureuses directement appliquées sur l'homme dans un système de prise en charge qui ne connaît pas de cobayes.

Ce qui semble aussi échappé aux tradipraticiens est leur peu de connaissance de la complexité des compositions chimiques utilisées. La variation des substances actives à l'intérieur d'une plante<sup>13</sup> est ignorée par tous. Dans certaines plantes la concentration des propriétés chimiques varie selon le lieu de la culture, la nature du sol, l'environnement végétal, l'ensoleillement et la saison de récolte.

L'étude réalisée à l'université d'Abomey-Calavi et dans les universités des pays voisins sur certaines plantes très utilisées dans la pharmacopée au Bénin, au Togo et au Ghana a retenu notre attention. Il s'agit de *Ocimumgratissimum* localement appelé *Tchiayo*, de *Clausenaanisata* appelé *Gbozohoun*, et de *Xylopiiaethiopia* appelé *kpejrekun* en fongbe, langue du sud Bénin.

D'une façon générale, pour ces plantes et pour plusieurs autres comme le *Hyptissuaveolens*, le *Lippiamultiflora*, l'*Ecalyptus*, l'*Uvariachamae*, il ressort que les composées chimiques d'une part, et leur concentration d'autre part, à l'intérieur d'une plante varient au cours de la journée ; on observe des changements de concentration selon le temps de la récolte et d'une période de récolte à une autre. La

---

<sup>13</sup> Cf. :- M. A. AYEDOUN, *Contribution à la connaissance chimique des huiles essentielles de plantes aromatiques du Bénin en vue de leur valorisation* (thèse) Université nationale du Bénin, 1995.

- M. A. AYEDOUN, M. MOUDACHIROU, E. YAYI et J. GBENOU, « Influence des méthodes traditionnelles de conservation des fruits de *Xylopiiaethiopia* » Laboratoire de pharmacognosie et huiles essentielles (LPHE), Faculté des sciences de la santé - Ecole de pharmacie, Université d'Abomey-Calavi, 2001.

- M. MOUDACHIROU, M. A. AYEDOUN, J. GBENOU, F.-X. GARNEAU, K. H. KOUMAGLO et L. MENSAH-ADDAE, « Composition chimique des huiles essentielles des feuilles de *Clausenaanisata* récoltées dans la sous-région Bénin-Togo-Ghana », Université nationale du Bénin, Université du Québec à Chicoutimi, University of Ghana, Legon, 1997.

composition chimique varie incessamment à l'intérieur de ces plantes cultivées à différents endroits d'un pays à partir des graines issues d'une même plante. D'un pays à l'autre on ne retrouve pas les mêmes compositions chimiques. L'analyse chimique systématique révèle l'influence des périodes et lieux de récolte dans les propriétés chimiques de ces plantes, de même que l'influence des méthodes de leur conservation. Ainsi une plante cultivée à Bohicon ne présente pas les mêmes propriétés que celle cultivée à Godomey. Par contre, pour certaines plantes (une demie douzaine environ), quels que soient le lieu de récolte et la période de récolte, la composition chimique ne varie pas, et la substance majoritaire garde un taux constant.

Ces études réalisées dans les conditions expérimentales objectives ont révélé des mécanismes subtils et complexes propres au règne végétal, et la connaissance qu'on peut en tirer échappe aux guérisseurs héritiers du savoir ancestral. Par exemple deux plantes différentes peuvent présenter les mêmes substances majoritaires mais qui sont associées à des substances particulières différentes propres à chacune d'elles. Or à l'intérieur des plantes les substances agissent en synergie ; de sorte qu'une substance active peut agir et annihiler l'effet d'une autre substance. Ces deux plantes ne produiront donc pas les mêmes effets lorsqu'elles seront utilisées en alimentation ou en thérapie.

Ce que les tradithérapeutes ne peuvent pas savoir aussi est cette variation des substances actives jusqu'à leur quasi-absence dans une même plante selon que l'on retrouve cette plante, tel le *Clausenaanisata*, au Togo et au Bénin (pourtant cultivée dans les mêmes conditions expérimentales). Eléonore Yayi (2001) note un avertissement sévère dans le résumé de son étude sur le *Ocimumgratissimum* (tchiayo) pourtant très sollicité par les populations locales dans diverses affections : « Ces résultats, qui expriment des changements rapides et complexes du profil chimique chez *Ocimumgratissimum* et une probable interconversion entre ces composées majoritaires, appellent à la prudence dans l'utilisation des huiles essentielles de cette plante. » E. Yayi et al., (2001).

On trouve ici l'explication profonde des échecs enregistrés dans la phytothérapie. Elle devra son salut à l'éclairage des laboratoires et au développement de la collaboration avec la recherche expérimentale.

Certains guérisseurs de façon individuelle commencent à comprendre l'enjeu de leur métier et s'adressent spontanément aux structures de recherche pour faire analyser leurs produits (poudres, infusions, décoctions, etc.). D'autres encore se réfèrent spontanément aux diagnostics de la médecine moderne, ou même opèrent sur la base d'examen biomédical qu'ils ont au préalable prescrit au patient venu à leur consultation. Mais en la matière la démarche doit être réciproque. De même, les initiatives prises au niveau des Organisations non gouvernementales (ONG) africaines aux moyens limités, qui s'engagent dans la valorisation des pratiques et savoirs locaux, ou dans la réalisation de recueil des médicaments et ingrédients locaux utilisés en médecine populaire, doivent être encouragées et reconnues comme ouvrant des pistes de recherche destinées à être élargies dans des programmes de recherche universitaire stricte.

La rencontre à Cotonou d'une promotion entière de jeunes pharmaciens sortis de l'Université d'Abomey-Calavi, et investis dans l'examen des propriétés pharmacologiques des produits endogènes, représente une véritable avancée dans la prise de conscience et la compréhension d'une situation de quasi-indifférence habituelle. Dans

quelques pays africains se montent des expériences solitaires, certes, mais elles doivent vite se faire évaluer pour être élargies sur tout le continent. Elles devront faire contrepoids aux multinationales, qui faute d'occupation du terrain par les structures nationales de recherche, organisent des excursions régulières auprès des communautés qui sont souvent spoliées de leurs savoirs. Depuis longtemps à l'œuvre sur ce front, les laboratoires et les grandes structures de recherche appartenant aux multinationales et trusts des pays développés ont installé de puissants réseaux d'information et de collecte de recettes de toutes sortes pour faire avancer la connaissance dans certains domaines.

### **Conclusion**

L'expérience à réaliser prescrite ici aux cultures endogènes, nous le savons, « tuera en elles ce qu'aujourd'hui nous aimons et conservons avec soin, à juste titre » disaient la Grande Royale. Paradoxalement, quand elles en sortiront, elles nous reviendront renforcées, apaisées contre les fausses certitudes, les croyances injustifiées, les mirages illusoire pris comme réalités. Pour achever leur accomplissement les rationalités orales nécessitent le toilettage d'un autre niveau. Le philosophe sénégalais Cheikh Hamidou Kane (1961) suggérait avec beaucoup de subtilité cette orientation en donnant la parole à la Grande Royale dans son roman philosophique. Celle-ci avait sûrement raison de devoir convier ses compatriotes à s'approprier les nouveaux outils rationnels apparus avec « ceux qui étaient venus ». Par la bouche de cette représentante de la tradition, l'auteur pouvait inviter les cultures endogènes à prendre place dans le mouvement de l'école étrangère solidaire et favorable d'un ordre nouveau. A travers les paroles qu'il donnait à dire à son personnage, le philosophe conviait les peuples colonisés, à la faveur de la culture étrangère, à opérer les mutations de la pensée et des pratiques quotidiennes visiblement essoufflées, mais aussi éprouvées par la nouvelle donne introduite avec la culture occidentale d'en face. Ce qui est en jeu dans cette nécessité de la mutation culturelle se retrouve au niveau de la réorganisation du savoir au terme d'un investissement intellectuel massif. C'est certainement le prix à payer pour assurer la présence significative des civilisations endogènes dans le monde actuel.

En examinant à nouveau frais les conditions d'une renaissance de l'Afrique au Sud du Sahara, Jean-Marc Ela (1998, p. 412) réitère cette même vision. Il invite les chercheurs à prendre conscience de l'urgence et du besoin d'amorcer la réflexion sur l'économie politique de la connaissance en Afrique. Cet impératif commence d'après lui par la conquête des libertés académiques, la réhabilitation et la gestion des intelligences. Par là il entendait l'émancipation et l'épanouissement des producteurs des savoirs dont l'Afrique a un impérieux besoin pour sortir de la marginalité scientifique et technologique.

### **BIBLIOGRAPHIE**

- AFOUDA Abel, 2002, *Tradition africaine et réalité scientifique*, Cotonou, Les éditions du Flamboyant.
- AYEDOUN M. A., 1995, *Contribution à la connaissance chimique des huiles essentielles de plantes aromatiques du Bénin en vue de leur valorisation* (thèse) Université nationale du Bénin.
- AYEDOUN M. A., MOUDACHIROU M., YAYI Eléonore et GBENOU Joachim, 2001, « Influence des méthodes traditionnelles de conservation des fruits de *Xylopiasethiopia* » Laboratoire de

pharmacognosie et huiles essentielles (LPHE), Faculté des sciences de la santé - Ecole de pharmacie, Université d'Abomey-Calavi.

- BADIOU Alain, 1969, *Le concept de modèle*, Maspero, Paris.
- COSTARDIERE Philippe de la, 2005, *Histoire des sciences de l'Antiquité à nos jours*, Paris, Tallandier.
- DAVIES Paul, 2005, « Entrapercevoir l'esprit de Dieu », J. STAUNE, *Science et quête de sens*, Paris, Presses de la Renaissance.
- Duflo Colas, 1996, « Le mécanisme de la science », *La finalité dans la nature. De Descartes à Kant*, Paris, PUF.
- ELA Jean-Marc (1998), *Innovations sociales et renaissance de l'Afrique noire*, Paris, L'Harmattan.
- JACOB Christian (dir.), 2007, *Lieux de savoir. Espace et communautés*, Paris, Albin Michel,
- KANE Cheikh Hamidou, 1961, *L'aventure ambiguë*, Paris, Julliard.
- LATOUR Bruno, 1989, *La science en action*, Paris, La Découverte.
- LATOUR Bruno, 1996, « Ces réseaux que la raison ignore : laboratoires, bibliothèques, collections », M. Baratin et Jacob Christian (dir.), *Le pouvoir des bibliothèques*, Paris, Albin Michel.
- LATOUR Bruno et WOOLGAR Steve, 1988, *La vie de laboratoire. La production des faits scientifiques*. Paris, La Découverte.
- LEROI-GOURHAN André, 1965, *Le geste et la parole. La mémoire et les rythmes*, Paris, Albin Michel.
- MAYOR Federico, 1999, « Préface », E. MORIN, *Les sept savoirs nécessaires à l'éducation du futur*, PARIS, UNESCO.
- MOUDACHIROU M., AYEDOUN M. A., GBENOU Joachim, GARNEAU F.-X, KOUMAGLO K. H. et MENSAH-ADDAE L., 1997, « Composition chimique des huiles essentielles des feuilles de *Clausenianisata* récoltées dans la sous-région Bénin-Togo-Ghana », Université nationale du Bénin, Université du Québec à Chicoutimi, University of Ghana, Legon.
- VERGER Pierre, 1997, *Ewé. Le verbe et le pouvoir des plantes chez les Yoruba*, Maisonneuve et Larose.
- WAQUET Françoise, 2004, « Conserver et transmettre le savoir à l'époque classique », A. SUPIOT (dir.), *Tisser le lien social*, Paris, Maison des sciences de l'homme, p. 280-281.